

Images de la dialectique et forme du dialogue dans le *Philèbe*

Marco Donato
Université de Pise

I

[T1] Platon, *Philèbe*, 11a1-d1 :

ΣΩ. — Ὁρα δή, Πρόταρχε, τίνα λόγον μέλλεις παρὰ Φιλήβου δέχεσθαι νῦν καὶ πρὸς τίνα τῶν¹ παρ’ ἡμῖν ἀμφισβητεῖν, ἐὰν μή σοι κατὰ νοῦν ἦ λεγόμενος. βούλει συγκεφαλαιωσάμεθα ἐκάτερον;

ΠΡΩ. — Πάνυ μὲν οὖν.

ΣΩ. — Φίληβος μὲν τοίνυν ἀγαθὸν εἶναι φησι τὸ χαίρειν πᾶσι ζώοις καὶ τὴν ἡδονὴν καὶ τέρψιν, καὶ ὅσα τοῦ γένους ἔστι τούτου σύμφωνα· τὸ δὲ παρ’ ἡμῶν ἀμφισβήτημά ἔστι μὴ ταῦτα, ἀλλὰ τὸ φρονεῖν καὶ τὸ νοεῖν καὶ μεμνῆσθαι καὶ τὰ τούτων αὖ συγγενῆ, δόξαν τε ὄρθην καὶ ἀληθεῖς λογισμούς, τῆς γε ἡδονῆς ἀμείνω καὶ λώρα γίγνεσθαι σύμπασιν ὅσαπερ αὐτῶν δυνατὰ μεταλαβεῖν· δυνατοῖς δὲ μετασχεῖν ὠφελιμώτατον ἀπάντων εἶναι πᾶσι τοῖς οὖσί τε καὶ ἐσομένοις. μῶν οὐχ οὕτω πως λέγομεν, ὃ Φίληβε, ἐκάτεροι;

ΦΙ. — Πάντων μὲν οὖν μάλιστα, ὃ Σώκρατες.

ΣΩ. — Δέχῃ δὴ τοῦτον τὸν νῦν διδόμενον, ὃ Πρόταρχε, λόγον;

ΠΡΩ. — Ανάγκη δέχεσθαι· Φίληβος γὰρ ἡμῖν ὁ καλὸς ἀπείρηκεν.

ΣΩ. — Δεῖ δὴ περὶ αὐτῶν τρόπῳ παντὶ τάληθές πῃ περανθῆναι;

ΠΡΩ. — Δεῖ γὰρ οὖν.

SOCRATE. — Considère donc, Protarque, quelle thèse tu t'apprêtes à recevoir de Philète et laquelle des nôtres tu vas devoir disputer, si son énoncé ne s'accorde pas à ta pensée. Veux-tu que nous récapitulions chacune des deux ?

PROTARQUE. — Oui, bonne idée.

SOCRATE. — Eh bien, de son côté, Philète affirme que ce qui est bon pour tous les êtres vivants, c'est le fait de jouir, le plaisir, la volupté et tout ce qui est consonant avec ce genre de choses. Quant à nous, nous objectons que ce n'est pas cela, mais que le fait de penser, d'être intelligent, de se souvenir, ainsi que tout ce qui leur est apparenté – l'opinion droite et les raisonnements vrais – se révèlent à tout le moins meilleurs et plus avantageux que le plaisir pour l'ensemble de ce qui est précisément capable d'y prendre part : pour tous ceux qui en sont et en seront capables, y participer est ce qu'il y a de plus bénéfique. N'est-ce pas à peu près ainsi que chacun de nous s'exprime, Philète ?

PHILÈBE. — Mais si, tout à fait, Socrate.

SOCRATE. — Alors, Protarque, acceptes-tu la thèse qui t'est ainsi confiée ?

PROTARQUE. — Il le faut bien, que je l'accepte, puisque le beau Philète s'est défilé !

SOCRATE. — Nous devons donc faire tout ce que nous pouvons pour déterminer la vérité à ce sujet en prenant la chose par tous les côtés ?

PROTARQUE. — Nous le devons, en effet.

* Sauf indication contraire nous reproduisons le texte et la traduction de S. Delcommine, *Platon. Philète*, Paris, Vrin (« Bibliothèque des textes philosophiques. — Les dialogues de Platon »), 2022.

¹ τῶν mss., def. Delcommine : τόν Schleiermacher Burnet Diès

[T2] Platon, *Philebe*, 19c1-20a5 :

ΠΡΩ. — Σχεδὸν ἔοικεν οὕτως, ὡς Σώκρατες, ἔχειν. ἀλλὰ καλὸν μὲν τὸ σύμπαντα γιγνώσκειν τῷ σώφρονι, δεύτερος δ' εἶναι πλοῦς δοκεῖ μὴ λανθάνειν αὐτὸν αὐτόν. τί δή μοι τοῦτο εἴρηται τὰ νῦν; ἐγώ σοι φράσω. σὺ τήνδε ἡμῖν τὴν συννουσίαν, ὡς Σώκρατες, ἐπέδωκας πᾶσι καὶ σεαυτὸν πρὸς τὸ διελέσθαι τί τῶν ἀνθρωπίνων κτημάτων ἄριστον. Φιλήβου γὰρ εἰπόντος ἡδονῆν καὶ τέρψιν καὶ χαρὰν καὶ πάνθ' ὄπόσα τοιαῦτ' ἔστι, σὺ πρὸς αὐτὰ ἀντεῖπες ὡς οὐ ταῦτα ἀλλ' ἐκεῖνά ἔστιν ἢ πολλάκις ἡμᾶς αὐτοὺς ἀναμιμνήσκομεν ἐκόντες, ὥρθως δρῶντες, ἵν' ἐν μνήμῃ παρακείμενα ἐκάτερα βασανίζηται. φῆς δ', ὡς ἔοικε, σὺ τὸ προσρηθησόμενον ὥρθως ἄμεινον ἡδονῆς γε ἀγαθὸν εἶναι νοῦν, ἐπιστήμην, σύνεσιν, τέχνην καὶ πάντα ἄλλα τὰ τούτων συγγενῆ, <ἄ> κτᾶσθαι δεῖν ἀλλ' οὐχὶ ἐκεῖνα. τούτων δὴ μετ' ἀμφισβητήσεως ἐκατέρων λεχθέντων ἡμεῖς σοι μετὰ παιδιᾶς ἡπειρήσαμεν ὡς οὐκ ἀφῆσομεν οἴκαδέ σε πρὶν ἂν τούτων τῶν λόγων πέρας ίκανὸν γένηται τι διορισθέντων, σὺ δὲ συνεχώρησας καὶ ἔδωκας εἰς ταῦθ' ἡμῖν σαυτόν, ἡμεῖς δὲ δὴ λέγομεν, καθάπερ οἱ παῖδες, ὅτι τῶν ὥρθως διθέντων ἀφαίρεσις οὐκ ἔστι· παῦσαι δὴ τὸν τρόπον ἡμῖν ἀπαντῶν τοῦτον ἐπὶ τὰ νῦν λεγόμενα.

ΣΩ. — Τίνα λέγεις;

ΠΡΩ. — Εἰς ἀπορίαν ἐμβάλλων καὶ ἀνερωτῶν ὃν μὴ δυναίμεθ' ἀν τὸν ἰκανὴν ἀπόκρισιν ἐν τῷ παρόντι διδόναι σοι. μὴ γὰρ οἰώμεθα τέλος ἡμῖν εἶναι τῶν νῦν τὴν πάντων ἡμῶν ἀπορίαν, ἀλλ' εἰ δρᾶν τοῦθ' ἡμεῖς ἀδυνατοῦμεν, σοὶ δραστέον· ὑπέσχου γάρ.

PROTARQUE. — La situation semble bien être à peu près celle-là, Socrate. Mais s'il est beau pour le sage de connaître toutes choses, il semble y avoir une « seconde navigation » : ne pas s'ignorer soi-même. À quoi rime ce langage que je viens de tenir ? Je vais te le dire, moi ! Tu nous as librement fait don à tous de cette réunion et toi-même, Socrate, dans le but de distinguer le meilleur des biens humains. En effet, alors que Philète disait que c'était le plaisir, la volupté, la joie et toutes les choses de cette sorte, toi tu as répliqué que ce n'était pas ça, mais ces choses que nous ne cessons de rappeler encore et encore, à dessein et à raison, afin que, disposant des deux candidats l'un à côté de l'autre dans notre mémoire, nous puissions les mettre chacun à l'épreuve. Toi, tu affirmes, à ce qu'il semble, que le bien qui mérite d'être appelé meilleur que le plaisir, c'est l'intelligence, la science, la compréhension, l'art, ainsi que tout ce qui leur est apparenté, et que ce sont eux qu'il faut se procurer, et non pas les autres. Une fois énoncée chacune de ces deux thèses rivales, nous t'avons menacé en plaisantant de ne pas te laisser rentrer à la maison avant que leur détermination ne conduise la discussion à un terme satisfaisant. Et toi, tu y as concédé, et c'est à cette fin que tu t'es offert à nous ; alors maintenant, nous, nous disons comme les enfants que « donner, c'est donner, et reprendre, c'est voler ! ». Bref, finis-en avec cette manière de nous approcher dans la présente discussion.

SOCRATE — De quelle manière veux-tu parler ?

PROTARQUE — En nous jetant dans les difficultés et en nous posant des questions auxquelles nous serions incapables de te donner une réponse satisfaisante dans l'immédiat. Car n'allons pas croire que la fin que nous poursuivons dans cette discussion soit de nous trouver tous en difficulté ! Mais si nous ne pouvons répondre nous-mêmes, c'est à toi de le faire, car tu l'as promis.

[T3] Platon, *Philebe*, 23a6-b4 :

ΣΩ. — Τί οὖν; οὐκ ἄμεινον αὐτὴν ἔαν ἥδη καὶ μὴ τὴν ἀκριβεστάτην αὐτῇ προσφέροντα βάσανον καὶ ἔξελέγοντα λυπεῖν;

ΠΡΩ. — Οὐδὲν λέγεις, ὡς Σώκρατες.

ΣΩ. — Ἄρ' ὅτι τὸ ἀδύνατον εἴπον, λυπεῖν ἡδονήν;

ΠΡΩ. — Οὐ μόνον γε ἀλλ’ ὅτι καὶ ἀγνοεῖς ως οὐδείς πώ σε ἡμῶν μεθήσει πρὸν ἀν εἰς τέλος ἐπεξέλθης τούτων τῷ λόγῳ.

SOCRATE. — Mais quoi ? Ne vaudrait-il pas mieux le laisser aller dès à présent, plutôt que de lui faire de la peine en lui infligeant l'épreuve la plus rigoureuse et en le mettant en question ?

PROTARQUE. — Tu dis des non-sens, Socrate.

SOCRATE. — Serait-ce parce que j'ai énoncé cette impossibilité, « faire de la peine au plaisir » ?

PROTARQUE. — Pas seulement, mais aussi parce que tu n'as pas l'air de te rendre compte qu'aucun de nous ne te lâchera avant que tu n'aies conduit la discussion de ces questions jusqu'à son plein accomplissement.

[T4] Platon, *Philèbe*, 50d6-e3 :

ΣΩ. — [...] νῦν οὖν λέγε πότερα ἀφίης με ἢ μέσας ποιήσεις νύκτας; εἰπὼν δὲ σμικρὰ οἷμαί σου τεύξεσθαι μεθεῖναι με· τούτων γὰρ ἀπάντων αὔριον ἔθελήσω σοι λόγον δοῦναι, τὰ νῦν δὲ ἐπὶ τὰ λοιπὰ βούλομαι στέλλεσθαι πρὸς τὴν κρίσιν ἦν Φίληβος ἐπιτάττει.

SOCRATE. — [...] À présent dis-moi : vas-tu m'en dispenser, ou me retenir jusqu'au milieu de la nuit ? Mais je crois que si j'ajoute une petite chose, j'obtiendrai que tu me laisses aller : c'est que sur toutes ces questions, je consentirai à te fournir mes explications demain ; mais dans l'immédiat, j'ai envie de me préparer à affronter ce qui reste en vue du jugement que nous ordonne Philète.

[T5] Platon, *Philèbe*, 67b10-13 :

ΣΩ. — Οὐκοῦν καὶ ἀφίετέ με;

ΠΡΩ. — Σμικρὸν ἔτι τὸ λοιπόν, ὁ Σώκρατες· οὐδὲ γὰρ δῆπου σύ γε ἀπερεῖς πρότερος ἡμῶν, ὑπομνήσω δέ σε τὰ λειπόμενα.

SOCRATE. — Alors, me laisserez-vous enfin partir ?

PROTARQUE. — Il reste encore un petit quelque chose, Socrate. Car ce n'est pas toi qui vas te défiler avant nous, je suppose ! Laisse-moi donc te rappeler ce qui reste.

II

[T6] Platon, *Philèbe*, 12c9-d4 :

ιδὲ γάρ· ἥδεσθαι μέν φαμεν τὸν ἀκολασταίνοντα ἄνθρωπον, ἥδεσθαι δὲ καὶ τὸν σωφρονοῦντα αὐτῷ τῷ σωφρονεῖν· ἥδεσθαι δ' αὖτις καὶ τὸν ἀνοηταίνοντα καὶ ἀνοήτων δοξῶν καὶ ἐλπίδων μεστόν, ἥδεσθαι δ' αὖτις τὸν φρονοῦντα αὐτῷ τῷ φρονεῖν·

Réfléchis en effet : nous affirmons qu'éprouve du plaisir l'homme licencieux, mais aussi le modéré par le fait même d'être modéré ; et encore qu'éprouve du plaisir celui qui est dépourvu d'intelligence, tout gorgé d'opinions et d'espoirs vides d'intelligence, et à son tour celui qui pense par le fait même de penser.

[T7] Platon, *Philèbe*, 13c6-14b9 :

ΣΩ. — Πάλιν εἰς τὸν αὐτὸν φερόμεθα λόγον, ὁ Πρώταρχε, οὐδὲν ἄρα ἥδονὴς διάφορον, ἀλλὰ πάσας ὄμοιάς εἶναι φήσομεν, καὶ τὰ παραδείγματα ἡμᾶς τὰ νυνδὴ λεχθέντα οὐδὲν τιτρώσκει, πειρασόμεθα δὲ καὶ ἐροῦμεν ἄπερ οἱ πάντων φαυλότατοί τε καὶ περὶ λόγους ἄμα νέοι.

ΠΡΩ. — Τὰ ποῖα δὴ λέγεις;

ΣΩ. — Ὄτι σε μιμούμενος ἐγὼ καὶ ἀμυνόμενος ἐὰν τολμῶ λέγειν ώς τὸ ἀνομοιότατόν ἐστι τῷ ἀνομοιοτάτῳ πάντων ὄμοιότατον, ἔξω τὰ αὐτὰ σοὶ λέγειν, καὶ φανούμεθά γε νεώτεροι τοῦ δέοντος, καὶ ὁ λόγος ἡμῖν ἐκπεσὼν οἰχήσεται. πάλιν οὖν αὐτὸν ἀνακρουώμεθα, καὶ τάχ' ἀν ιόντες εἰς τὰς ὄμοιάς ἵσως ἂν πως ἀλλήλοις συγχωρήσαιμεν.

ΠΡΩ. — Λέγε πᾶς;

ΣΩ. — Ἐμὲ θὲς ὑπὸ σοῦ πάλιν ἐρωτώμενον, ὥστη Πρώταρχε.

ΠΡΩ. — Τὸ ποῖον δῆ;

ΣΩ. — Φρόνησίς τε καὶ ἐπιστήμη καὶ νοῦς καὶ πάνθ' ὑπόσα δὴ κατ' ἀρχὰς ἐγὼ θέμενος εἴπον ἀγαθά, διερωτώμενος ὅτι ποτ' ἐστὶν ἀγαθόν, ἢρ' οὐ ταῦτὸν πείσονται τοῦτο ὅπερ ὁ σὸς λόγος;

ΠΡΩ. — Πᾶς;

ΣΩ. — Πολλαί τε αἱ συνάπασαι ἐπιστῆμαι δόξουσιν εἶναι καὶ ἀνόμοιοι τινες αὐτῶν ἀλλήλαις· εἰ δὲ καὶ ἐναντίαι πῃ γίγνονται τινες, ἢρα ἄξιος ἂν εἴην τοῦ διαλέγεσθαι νῦν, εἰ φιβηθεὶς τοῦτο αὐτὸν μηδεμίαν ἀνόμοιον φαίην ἐπιστήμην ἐπιστήμη γίγνεσθαι, κακεῖθ' ἡμῖν οὕτως ὁ λόγος ὥσπερ μῆθος ἀπολόμενος οἴχοιτο, αὐτοὶ δὲ σφραγίμεθα ἐπὶ τίνος ἀλογίας;

ΠΡΩ. — Άλλ' οὐ μὴν δεῖ τοῦτο γενέσθαι, πλὴν τοῦ σωθῆναι. τό γε μήν μοι ἵσον τοῦ σοῦ τε καὶ ἐμοῦ λόγου ἀρέσκει· πολλαὶ μὲν ἡδοναὶ καὶ ἀνόμοιοι γιγνέσθων, πολλαὶ δὲ ἐπιστῆμαι καὶ διάφοροι.

ΣΩ. — Τὴν τοίνυν διαφορότητα, ὥστη Πρώταρχε, τοῦ ἀγαθοῦ τοῦ τ' ἐμοῦ καὶ τοῦ σοῦ μὴ ἀποκρυπτόμενοι, κατατιθέντες δὲ εἰς τὸ μέσον, τολμῶμεν, ἂν πῃ ἐλεγχόμενοι μηνύσωσι πότερον ἡδονὴν τάγαθὸν δεῖ λέγειν ἢ φρόνησιν ἢ τι τρίτον ἄλλο εἶναι. νῦν γὰρ οὐ δήποτε πρός γε αὐτὸν τοῦτο φιλονικοῦμεν, ὅπως ἀγὼ τίθεμαι, ταῦτ' ἔσται τὰ νικῶντα, ἢ ταῦθ' ἢ σύ, τῷ δ' ἀληθεστάτῳ δεῖ που συμμαχεῖν ἡμᾶς ἄμφω.

ΠΡΩ. — Δεῖ γὰρ οὖν.

SOCRATE. — Nous revoilà à notre point de départ, Protarque ! Ainsi, nous ne dirons plus qu'un plaisir diffère d'un plaisir, mais qu'ils sont tous semblables, et, sans nous laisser aucunement atteindre par les exemples que nous venons de citer, nous nous évertuerons à parler comme les plus médiocres et immatures de tous ceux qui se mêlent des arguments.

PROTARQUE. — Mais enfin, que veux-tu dire ?

SOCRATE. — Que si moi, pour me défendre en t'imitant, je vais jusqu'à dire que le plus dissemblable et ce qu'il y a de plus semblable au plus dissemblable, j'aurai de quoi te répondre : nous ferons alors montre d'une plus grande immaturité qu'il ne convient, et notre discussion échouera et fera naufrage. Remettons-la donc à flot, et peut-être bien que, en nous offrant les mêmes prises, nous pourrons nous rapprocher quelque peu l'un de l'autre.

PROTARQUE. — Je t'écoute.

SOCRATE. — Suppose qu'à l'inverse, ce soit moi qui sois interrogé par toi, Protarque.

PROTARQUE. — Et de quelle façon ?

SOCRATE. — La pensée, la science, l'intelligence et toutes les choses que j'ai posées depuis le début comme bonnes lorsqu'on me pressait de répondre à la question « qu'est-ce qui est bon ? » ne subiront-elles pas le même sort que ta propre thèse ?

PROTARQUE. — Comment cela ?

SOCRATE. — Les sciences dans leur ensemble paraîtront être multiples, et parfois dissemblables les unes aux autres ; et si certaines se révèlent même opposées d'une quelconque manière, serais-je encore digne de discuter si, pris de panique, j'affirmais qu'aucune science n'est jamais dissemblable à aucune autre, et que, alors que notre discussion échouerait comme une histoire qui n'est pas arrivée à bon port, nous recourrions à une absurdité comme planche de salut ?

PROTARQUE. — Voilà qui ne doit pas arriver, sauf notre salut ! Mais ça me plaît, cette égalité entre ta thèse et la mienne. Allez, que les plaisirs soient multiples et dissemblables, et les sciences aussi, multiples et différentes !

SOCRATE. — Bon ! Mais n'allons pas dissimuler la différence entre ton bien et le mien, Protarque. Plaçons-la au contraire au centre et ayons l'audace de les scruter pour voir s'ils révèlent lequel du plaisir, de la pensée ou d'un quelconque terme il faut dire qu'est le bien. C'est que, j'imagine, nous ne sommes pas en train de nous battre pour la victoire, afin que ce soit la thèse de l'un ou l'autre de nous deux qui soit victorieuse, mais il nous faut plutôt unir nos forces et combattre au service de ce qu'il y a de plus vrai.

PROTARQUE. — C'est effectivement ce qu'il faut faire.

[T8a] Platon, *Phèdre*, 15d8-16a3

ὅ δὲ πρῶτον αὐτοῦ γενισάμενος ἐκάστοτε τῶν νέων, ἡσθεὶς ὡς τινα σοφίας ηύρηκας θησαυρόν, ύφ' ἥδονῆς ἐνθουσιᾶ τε καὶ πάντα κινεῖ λόγον ἄσμενος, τοτὲ μὲν ἐπὶ θάτερα κυκλῶν καὶ συμφύρων εἰς ἔν, τοτὲ δὲ πάλιν ἀνειλίττων καὶ διαμερίζων, εἰς ἀπορίαν αὐτὸν μὲν πρῶτον καὶ μάλιστα καταβάλλων, δεύτερον δ' ἀεὶ τὸν ἔχόμενον, ἄντε νεώτερος ἄντε πρεσβύτερος ἄντε ἥλιξ ὧν τυγχάνῃ, φειδόμενος οὔτε πατρὸς οὔτε μητρὸς οὔτε ἄλλου τῶν ἀκουόντων οὐδενός, ὀλίγου δὲ καὶ τῶν ἄλλων ζώων, οὐ μόνον τῶν ἀνθρώπων, ἐπεὶ βαρβάρων γε οὐδενὸς ἂν φείσαιτο, εἶπερ μόνον ἔρμηνέα ποθὲν ἔχοι.

Or dès qu'un jeune y goûte pour la première fois, il jubile comme s'il avait découvert un trésor de sagesse ; il est possédé par le plaisir et s'amuse à agiter toute parole, tantôt en enveloppant des choses diverses et en les confondant en une unité, tantôt à l'inverse en développant et en partageant à tout rompre. Ce faisant, il se jette d'abord lui-même tête baissée dans les difficultés, et ensuite également tout qui se trouve dans les parages, qu'il soit plus jeune, plus vieux ou du même âge, sans épargner ni père, ni mère, ni aucun de ceux qui l'écoutent. Pour un peu, il s'acharnerait même sur les autres animaux, pas seulement sur les hommes, puisqu'il n'épargnerait en tout cas aucun barbare, si seulement il pouvait se trouver un interprète !

[T8b] Platon, *Phèdre*, 16e4-17a4 :

οἱ δὲ νῦν τῶν ἀνθρώπων σοφοὶ ἐν μέν ὅπως ἀν τύχωσι καὶ πολλὰ* θᾶττον καὶ βραδύτερον** ποιοῦσι τοῦ δέοντος, μετὰ δὲ τὸ ἐν*** ἄπειρα εὐθύς, τὰ δὲ μέσα αὐτοὺς ἐκφεύγει – οἵ διακεχώρισται τό τε διαλεκτικῶς πάλιν καὶ τὸ ἐριστικῶς ήμᾶς ποιεῖσθαι πρὸς ἄλλήλους τοὺς λόγους.

*καὶ πολλὰ : τὰ πολλὰ Hermann, secl. Stallbaum et Badham, post τὰ μέσα transp. Klitsch

**βραδύτερον : βραχύτερον Badham

***μετὰ δὲ τὸ ἐν secl. Badham

Mais les hommes sages de maintenant font « un » et « multiple » au petit bonheur la chance, et plus vite et plus lentement qu'il ne faut, et après l'un, ils posent tout de suite l'illimité, et les intermédiaires leur échappent – ces intermédiaires qui distinguent la manière dialectique de la manière opposée, éristique, de nous engager dans des discussions les uns avec les autres.

(trad. Delcommenette modifiée)

[T9] Platon, *République*, VII, 539b1-8 :

Ἄρ' οὖν οὐ μία μὲν εὐλάβεια αὕτη συχνή, τὸ μὴ νέους ὄντας αὐτῶν γενέσθαι; οἷμαι γάρ σε οὐ λεληθέναι ὅτι οἱ μειρακίσκοι, ὅταν τὸ πρῶτον λόγων γεύωνται, ὡς παιδιὰ αὐτοῖς καταχρῶνται, ἀεὶ εἰς ἀντιλογίαν χρώμενοι, καὶ μιμούμενοι τοὺς ἔξελέγχοντας αὐτοὶ ἄλλους ἐλέγχουσι, χαίροντες ὥσπερ σκυλάκια τῷ ἔλκειν τε καὶ σπαράττειν τῷ λόγῳ τοὺς πλησίον ἀεί.

Ὑπερφυῶς μὲν οὖν, ἔφη.

— Eh bien n'est-ce pas déjà une précaution essentielle, que d'éviter qu'ils n'y goûtent dès leur jeunesse ? Car, je crois, tu n'as pas été sans t'apercevoir que les tout jeunes gens, lorsqu'ils goûtent pour la première fois aux échanges d'arguments, en font un usage pervers, comme d'un jeu, s'en servant toujours pour contredire, et qu'en imitant ceux qui réfutent, eux-mêmes en réfutent d'autres, prenant plaisir, comme de jeunes chiens, à tirer et à déchiqueter par la parole quiconque se trouve près d'eux.

— Oui, extraordinairement !, dit-il.

(trad. P. Pachet)

[T10] Platon, *Sophiste*, 251b5-c6 :

ΞΕ. — Ὁθεν γε οἵμαι τοῖς τε νέοις καὶ τῶν γερόντων τοῖς ὄψιμαθέσι θοίνην παρεσκευάκαμεν· εὐθὺς γάρ ἀντιλαβέσθαι παντὶ πρόχειρον ώς ἀδύνατον τά τε πολλὰ ἐν καὶ τὸ ἐν πολλὰ εἶναι, καὶ δήπου χαίρουσιν οὐκ ἐῶντες ἀγαθὸν λέγειν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ μὲν ἀγαθὸν ἀγαθόν, τὸν δὲ ἄνθρωπον ἄνθρωπον. ἐντυγχάνεις γάρ, ὦ Θεαίτη, ώς ἐγῷμαι, πολλάκις τὰ τοιαῦτα ἐσπουδακόσιν, ἐνίστε πρεσβυτέροις ἄνθρώποις, καὶ ὑπὸ πενίας τῆς περὶ φρόνησιν κτήσεως τὰ τοιαῦτα τεθαυμακόσι, καὶ δή τι καὶ πάσσοφον οἰομένοις τοῦτο αὐτὸ ἀνηρηκέναι.

ΘΕΑΙ. — Πάνυ μὲν οὖν.

L'ÉTRANGER. — Et ainsi, je crois, nous avons préparé un régal aussi bien pour les jeunes gens que pour les vieillards tard-venus sur les bancs ; car cela permet au premier venu de répliquer immédiatement qu'il est aussi impossible au multiple d'être un qu'à l'un d'être multiple ; et ils se font, tu penses bien, une joie de ne pas permettre que l'on dise « l'homme est bon », mais seulement que le bon est bon et l'homme homme. J'imagine, Théétète, que tu rencontres souvent des gens qui s'excitent à propos de pareils sujets ; ce sont quelquefois des hommes assez âgés, que leur manque de formation intellectuelle porte à s'émerveiller de telles sornettes et qui croient naturellement que leur découverte est le sommet du savoir.

THÉÉTÈTE. — Parfaitement.

(trad. M. Dixsaut)

[T11] Platon, *Politique*, 285a4-b6 :

διὰ δὲ τὸ μὴ κατ' εἶδη συνειθίσθαι σκοπεῖν διαιρούμένους ταῦτά τε τοσοῦτον διαφέροντα συμβάλλουσιν εὐθὺς εἰς ταύτὸν ὅμοια νομίσαντες, καὶ τούναντίον αὐτὸν δρῶσιν ἔτερα οὐ κατὰ μέρη διαιροῦντες, δέον, ὅταν μὲν τὴν τῶν πολλῶν τις πρότερον αἴσθηται κοινωνίαν, μὴ προαφίστασθαι πρὶν ἂν ἐν αὐτῇ τὰς διαφορὰς ἵδη πάσας ὀπόσαιπερ ἐν εἶδεσι κεῖνται, τὰς δὲ αὐτὸντοδαπὰς ἀνομοιότητας, ὅταν ἐν πλήθεσιν ὄφθῶσιν, μὴ δυνατὸν εἶναι δυσωπούμενον παύεσθαι πρὶν ἂν σύμπαντα τὰ οἰκεῖα ἐντὸς μιᾶς ὁμοιότητος ἔρξας γένους τινὸς οὐσίᾳ περιβάλληται.

Mais les gens ne sont pas habitués à diviser les choses par espèces pour les étudier ; aussi quelque différentes que soient ces sortes de mesure, ils les identifient tout de suite sous prétexte qu'ils les jugent semblables, et font, pour d'autres choses, tout le contraire, parce qu'ils ne les divisent pas en leurs parties, alors que la bonne règle serait, lorsqu'on s'est aperçu qu'un certain nombre de choses ont quelque communauté, de ne pas les quitter avant d'avoir distingué, au sein de cette communauté, toutes les différences qui constituent les espèces, et, quant aux dissemblances de toute sorte que l'on peut apercevoir dans une multitude, de ne pas pouvoir s'en décourager et s'en déprendre avant qu'on ait enclos, dans une similitude unique, tous les traits de parenté qu'elles cachent et qu'on les ait enveloppés dans l'essence d'un genre.

(trad. A. Diès)

III

[T12] Platon, *Philebe*, 54b1-8 :

ΠΡΩ. — Πρὸς θεῶν ἄρ' [ἄν] ἐπανερωτᾶς με τοιόνδε τι; “λέγ”, ὁ Πρώταρχε, μοί, πότερα πλοίων ναυπηγίαν ἔνεκα φῆς γίγνεσθαι μᾶλλον ἢ πλοῖα ἔνεκα ναυπηγίας, καὶ πάνθ’ ὅπόσα τοιαῦτ’ ἔστιν;”

ΣΩ. — Λέγω τοῦτ’ αὐτό, ὁ Πρώταρχε.

ΠΡΩ. — Τί οὖν οὐκ αὐτὸς ἀπεκρίνω σαντῷ, ὁ Σώκρατες;

ΣΩ. — Οὐδὲν ὅτι οὐ· σὺ μέντοι τοῦ λόγου συμμέτεχε.

ΠΡΩ. — Πάνυ μὲν οὖν.

PROTARQUE. — Par les dieux ! La question que tu me poses encore et encore serait-elle quelque chose comme ce qui suit ? « Dis-moi, Protarque, affirmes-tu que la construction des navires advient en vue des navires ou plutôt les navires en vue de la construction des navires, et de même pour toutes les choses de cette sorte ? »

SOCRATE. — C'est bien ce que je veux dire, Protarque.

PROTARQUE. — Alors, pourquoi ne réponds-tu pas toi-même, Socrate.

SOCRATE. — Rien ne l'empêche, à condition que tu prennes part toi aussi à la discussion.

PROTARQUE. — Tout à fait.

[T13] Platon, *Philebe*, 58b9-d9 :

Οὐκ, ὁ φίλε Πρώταρχε, τοῦτο ἔγωγε ἔζήτουν πω, τίς τέχνη ἢ τίς ἐπιστήμη πασῶν διαφέρει τῷ μεγίστῃ καὶ ἀρίστῃ καὶ πλεῖστα ὡφελοῦσα ἡμᾶς, ἀλλὰ τίς ποτε τὸ σαφὲς καὶ τάκριβες καὶ τὸ ἀληθέστατον ἐπισκοπεῖ, κāν εἰ σμικρὰ καὶ σμικρὰ ὄνινᾶσα, τοῦτ’ ἔστιν ὃ νῦν δὴ ζητοῦμεν. ἀλλ’ ὅρα – οὐδὲ γάρ ἀπεχθήσῃ Γοργίᾳ, τῇ μὲν ἐκείνου ὑπάρχειν τέχνη διδοὺς πρὸς χρείαν τοῖς ἀνθρώποις κρατεῖν, ἢ δ’ εἴπον ἐγὼ νῦν πραγματείᾳ, καθάπερ τοῦ λευκοῦ πέρι τότε ἔλεγον, κāν εἰ σμικρόν, καθαρὸν δ’ εἴη, τοῦ πολλοῦ καὶ μὴ τοιούτου διαφέρειν, τούτῳ γ’ αὐτῷ τῷ ἀληθεστάτῳ, καὶ νῦν δὴ σφόδρα διανοηθέντες καὶ ίκανῶς διαλογισάμενοι, μήτ’ εῖς τινας ὡφελίας ἐπιστημῶν βλέψαντες μήτε τινὰς εὐδοκιμίας, ἀλλ’ εἴ τις πέφυκε τῆς ψυχῆς ἡμῶν δύναμις ἐρᾶν τε τοῦ ἀληθοῦς καὶ πάντα ἔνεκα τούτου πράττειν, ταύτην εἴπωμεν διεξερευνησάμενοι – τὸ καθαρὸν νοῦ τε καὶ φρονήσεως εἰ τούτην μάλιστα ἐκ τῶν εἰκότων ἐκτῆσθαι φαῖμεν ἀν ἢ τινα ἔτεραν ταύτης κυριωτέραν ἡμῖν ζητητέον.

En ce qui me concerne, mon cher Protarque, je ne cherchais pas pour l'instant quel art ou quelle science se distingue de tous les autres par sa grandeur, son excellence et les multiples services qu'il nous rend ; mais lequel vise à la clarté, à la précision et à la vérité maximale, même s'il est minuscule et n'offre que de petits avantages, voilà ce que nous sommes en train de chercher. Mais écoute : tu ne t'attireras pas la haine de Gorgias, si tu concèdes qu'à son art à lui appartient la préséance quant à l'utilité pour les hommes, mais qu'à l'étude dont moi je parle à présent — c'est comme je l'ai dit tout à l'heure à propos du blanc, à savoir que même s'il était en petite quantité, mais pur, il se distinguerait de celui qui serait en grande quantité mais impur par le fait même d'être le plus vrai ; eh bien maintenant, après y avoir appliqué notre pensée avec intensité et avoir adéquatement pris en compte les éléments de la discussion, sans considérer les services particuliers que rendraient les sciences ni certaines réputations favorables dont elles jouiraient, mais s'il y a dans notre âme une certaine puissance naturelle d'aimer le vrai et de tout faire en vue de lui, disons si, après un examen approfondi, nous affirmons que c'est vraisemblablement elle qui possède au plus haut point ce qu'il y a de pur dans l'intelligence et la pensée, ou bien s'il faut en chercher une autre qui soit plus souveraine que celle-là.

[T14] Images et règles du dialogue : quelques indications tirées du *Philebe*

(work in progress)

a. IMAGES DU DIALOGUE	b. LES QUESTIONS ET LES RÉPONSES	d. LE TEMPS DU DIALOGUE	e. L'ACCORD	f. LA RECTITUDE DES NOMS
Bataille (14b ; 43a ; 44b-c) Lutte (27d ; 41b ; 50b)	Se mettre à la place de l'autre (est-ce que l'on accepterait cette réponse ?) (13e)	Exhaustivité de l'examen (20c ; 41b ; 67b) [cf. b3] ...	Accords préliminaires (11c-d, 20c) ; l'accord avec les autorités (28e)	Ne pas se soucier de la différence des noms ... (26e)
Chemin / voie <i>passim</i> (esp. 16b-c ; 61a)	Pas de questions qui ne touchent pas au <i>logos</i> (42d-e).	... mais qui accepte des « raccourcis » (20b ; 50e)	L'accord comme « moteur » de la discussion (37c, 49e)	... sauf s'ils désignent des choses différentes (34b-c)
Navigation (13b ; 14a ; 19c ; 29a-b; 30d-e)	Exhaustivité de la réponse (47c-d) [cf. d1]	Récapitulations (13a, 19c-d, 35d, 50a, 60a-b, 66d-e, etc.) et recentrage sur l'objet de l'enquête (18a-d, 30d, 34c, 50c-d)	L'accord comme point d'arrivée (37e)	Démêler l'homonymie (57b-e)
Musique (16c-e ; 27c ; 29b)	Prendre le temps de répondre (45c ; 65c) [= d3]	Prendre le temps de répondre (45c ; 65c) [= b4]	Solidité de l'accord (50b)	Surveiller la polyonymie (13a, 60a-b)
	Clarté (57a)		Rappel des accords acquis (50a, 57a) [cf. e2, d3]	Assigner correctement les noms (33e, 59c-d)
	Dialoguer avec les absents (44b, 53c, 63b)		S'accorder avec les absents (28-29a) [cf. b6]	

Bibliographie sélective

Badham (1855) = Ch. Badham, *Platonis Philebus*, London, Parker and Son, 1855.

Badham (1878²) = Ch. Badham, *The Philebus of Plato. Introduction, Notes and Appendix, together with a Critical Letter on the Laws of Plato and a Chapter of Palaeographical Remarks*, London, Williams and Norgate, 1878.

Bertolini (2017) = G. Bertolini, *KΟΣΜΟΣ ΤΙΣ ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ. Il ‘sistema’ metaforico del Filebo di Platone*, Roma, Tored (« Ricerche di filologia, letteratura e storia », 25), 2017.

- Bosch-Veciana (2010) = A. Bosch-Veciana, « Dramatic Settings and Philosophical Content in Plato's *Philebus* », in A. Bosch-Veciana, J. Monserrat Moles (dir.), *Philosophy and Dialogue. Studies on Plato's Dialogues*, II, Barcelona, Barcelonesa d'Edicions-Societat Catalana de Filosofia, 2010, p. 101-114.
- Bury (1897) = R. G. Bury, *The Philebus of Plato*, Cambridge, Cambridge University Press, 1897.
- Davidson (1990) = D. Davidson, *Plato's Philebus*, London, Routledge, 1990.
- Delcommenette (2006) = S. Delcommenette, *Le Philèbe de Platon. Introduction à l'agathologie platonicienne*, Leiden-Boston, Brill (« *Philosophia Antiqua* »), 100), 2006.
- Delcommenette (2022) = S. Delcommenette, *Platon. Philèbe*, Paris, Vrin (« Bibliothèque des textes philosophiques. — *Les dialogues de Platon* »), 2022.
- Diès (1941) = A. Diès, *Platon. Œuvres complètes. Tome IX. — 2^e partie. Philèbe*, Paris, Les Belles Lettres (« Collection des Universités de France. Série grecque »), 96), 1941.
- Dillon, Brisson (2010) = J. Dillon, L. Brisson (dir.), *Plato's Philebus. Selected Papers from the Eighth Symposium Platonicum*, Sankt Augustin, Academia (« *International Plato Studies* »), 26), 2010.
- Dixsaut (1999) = M. Dixsaut (dir.), *La fêlure du plaisir. Études sur le Philèbe de Platon. Vol. 1. Commentaires*, Paris, Vrin (« Tradition de la pensée classique »), 1999.
- Dixsaut (2001) = M. Dixsaut, *Métamorphoses de la dialectique dans les dialogues de Platon*, Paris, Vrin (« Bibliothèque d'histoire de la philosophie »), 2001.
- Frede (1996) = D. Frede, « The Hedonist's Conversion: the Role of Socrates in the *Philebus* », in Ch. Gill, M. M. McCabe (dir.), *Form and Argument in Late Plato*, Oxford, Clarendon, 1996, p. 213-248.
- Frede (1997) = D. Frede, *Platon. Philebos*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht (« *Platon. Werke* », 3.2), 1997.
- Gadamer (2000⁴) = H.-G. Gadamer, *Platos dialektische Ethik. Phänomenologische Interpretationen zum Philebos*, Hamburg, Meiner, 2000⁴.
- Gosling (1975) = J. C. B. Gosling, *Plato. Philebus*, Oxford, Clarendon, 1975.
- Hackforth (1939) = R. Hackforth, « On Some Passages of Plato's *Philebus* », *The Classical Quarterly*, 33 (1939), p. 23-29.
- Hackforth (1945) = R. Hackforth, *Plato's Examination of Pleasure. A Translation of the Philebus, with Introduction and Commentary*, Cambridge, Cambridge University Press, 1945.
- Jouët-Pastré (2009) = E. Jouët-Pastré, « L'enjeu discursif de l'affirmation socratique de la multiplicité du plaisir. Analyse du *Philèbe* 12c-14b » *Méthexis* 22 (2009), p. 9-22.
- Löhr (1990) = G. Löhr, *Das Problem des Einen und Vielen in Platons Philebos*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht (« *Hypomnemata* »), 93), 1990.
- Migliori (1993) = M. Migliori, *L'uomo fra piacere, intelligenza e bene: commentario storico-filosofico al Filebo di Platone*, Milano, Vita e Pensiero (« Pubblicazioni del Centro di ricerche di metafisica. Temi metafisici e problemi del pensiero antico »), 28), 1993.
- Narcy (2010) = M. Narcy, « Socrate à l'école de l'Étranger d'Élée », dans Dillon, Brisson (2010), p. 68-73.
- Paley (1873) = F. A. Paley, *The Philebus of Plato*, London-Cambridge, Bell, 1873.
- Pradeau (2002) = J.-F. Pradeau, *Platon. Philèbe*, Paris, Flammarion (« GF », 705), 2002.
- Rodier (1900) = G. Rodier, « Remarques sur le *Philèbe* », *Revue des études anciennes*, 2 (1900), p. 81-100.
- Rudebusch (2023) = G. Rudebusch, *Plato's Philebus. A Commentary*, Norman, University of Oklahoma Press (« *Oklahoma Series in Classical Culture* », 63), 2023.
- Seeck (2014) = G. A. Seeck, *Platons Philebos. Ein kritischer Kommentar*, München, Beck (« *Zetemata* »), 148), 2014.